


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praktyka zawodowa		8.0.12258	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; mgr Renata Grabarska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Praktyki		90 godzin = 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin			
Praktyki: 90 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 50.00% - portugalski w wymiarze 25.00% - polski w wymiarze 25.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Obserwacja warsztatu pracy tłumacza (w biurach tłumaczeń, firmach międzynarodowych lub instytucjach kultury) oraz technik tłumaczenia dokumentów •sporządzanie tłumaczeń w języku hiszpańskim lub portugalskim •krytyczna ocena sporządzonych tłumaczeń		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		Opinia opiekuna prowadzącego w instytucji, w której odbywa się praktyka; dzienniczek praktyk: pisemne sprawozdanie z praktyk	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie bez oceny w semestrze 6 na podstawie: • pozytywnej opinii opiekuna praktyki (50%) • sprawozdania i opisu praktyki wykonanych przez studenta po odbyciu praktyki (50%)	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	dzienniczek praktyk	ocena praktyki studenckiej dokonana przez opiekuna prowadzącego w instytucji tłumaczeniowej, w której odbywa się praktyka
		Wiedza
K_W06	X	X
K_W10	X	X
K_W12	X	
K_W13	X	X
K_W16	X	X
		Umiejętności
K_U06	X	X
K_U07	X	X
K_U10	X	X
K_U11	X	X
K_U13	X	X
K_U15	X	X
K_U18	X	X
		Kompetencje społeczne
K_K02	X	
K_K03	X	X
K_K05	X	X
K_K06	X	X
K_K07	X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem przystąpienia do praktyki jest zaliczenie II roku studiów specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach opiekun praktyk może odstąpić od tej zasady

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1, znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem praktyki jest:

- obserwacja warsztatu tłumacza w biurze tłumaczeń, firmie międzynarodowej lub instytucji kultury,
- poznawanie różnych technik przekładowych,
- wspólne z opiekunem praktyk przygotowywanie tłumaczeń i omawianie ich,
- samodzielne wykonywanie zleconych tłumaczeń.

Treści programowe

- zapoznanie praktykanta z warsztatem pracy tłumacza w biurach tłumaczeń, firmach międzynarodowych lub instytucjach kultury,
- rozwój kompetencji komunikacyjnych w języku hiszpańskim lub w innym języku prowadzonym w ramach studiów iberystycznych,
- zapoznanie praktykanta z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi,
- wspólne z opiekunem przygotowywanie tłumaczeń, omawianie ich,
- samodzielne wykonywanie tłumaczeń przez studenta.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

Nie dotyczy.

B. Literatura uzupełniająca:

W zależności od miejsca odbywania praktyki.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06, K_W10, K_W12, K_W13, K_W16
K_U06, K_U07, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U18

Wiedza

K_W06, K_W10, K_W12, K_W13, K_W16
Student:

<p>K_K02, K_K03, K_K05, K_K06, K_K07</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej (K_W06), • zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego (K_W10), • zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim (K_W12), • ma podstawową wiedzę o środowisku i pracy tłumacza (K_W13), • zna i rozumie podstawowe prawa regulujące współczesnym rynkiem pracy oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W16). <p>Umiejętności</p> <p>K_U06, K_U07, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U18</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z dyscypliny literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych (K_U06), • potrafi posługiwać się pojęciami z zakresu przekładoznawstwa w różnych sytuacjach profesjonalnych (K_U07), • potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się po hiszpańsku w sposób precyzyjny i spójny ze specjalistami przekładu wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U10), • potrafi stworzyć przekład tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański (K_U11), • włada językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a językiem portugalskim - na poziomie A2 (K_U13), • potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych (K_U15), • potrafi planować i organizować pracę własną i zespołową; w pracy zespołowej (również interdyscyplinarnej) umie skutecznie współpracować z innymi uczestnikami, przyjmuje w nim różne role, dzieli się posiadaną wiedzą i umiejętnościami (K_U18). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K05, K_K06, K_K07</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu (K_K02), • jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji (K_K03), • jest gotów do uczestniczenia w życiu kulturalnym, również jak tłumacz, oraz do korzystania z różnorodnych jego form i różnych mediów (K_K05), • jest świadomy współodpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego danego regionu, kraju, zwłaszcza Polski i iberyjskiego obszaru językowego (K_K06), • jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy (K_K07).
<p>Kontakt</p> <p>hanna.polomska@ug.edu.pl</p>	